Porównanie tłumaczeń Ozeasza 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, Efraim namnożył ołtarzy\* dla ofiarowania za grzech,\*\* (lecz) stały mu się one ołtarzami dla grzeszenia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, Efraim namnożył ołtarzy dla ofiar za grzech, a stały mu się one ołtarzami grzechu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ Efraim pomnożył ołtarze, by grzeszyć, *te* ołtarze staną się dla niego *powodem* grzechu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo iż rozmnożył Efraim ołtarze ku grzeszeniu, stały mu się one ołtarze ku grzeszeniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo namnożył Efraim ołtarzów ku grzeszeniu, zstały mu się ołtarze na grzech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiele ołtarzy Efraim zbudował, ale służą mu jedynie do grzechu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, Efraim zbudował sobie liczne ołtarze, lecz stały się one ołtarzami grzechu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ Efraim pomnaża ołtarze, by grzeszyć, stały się one dla niego ołtarzami prowadzącymi do grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Efraim zbudował wiele ołtarzy, ale służą mu jedynie do grzechu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Efraim wzniósł wiele ołtarzy grzechu, bo tylko do grzechu służyły mu ołtarze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ефраїм намножив жертівники, на гріхи стали йому улюблені жертівники. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, Efraim mnożył sobie ofiarnice rozgrzeszenia, ale one zamieniły mu się na ofiarnice grzechu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdyż Efraim namnożył ołtarzy, by grzeszyć. Miał więc ołtarze, by grzeszyć. |

1. 1) <x>10 12:7</x>; <x>10 22:9</x>; <x>10 26:25</x>; <x>10 33:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dla ofiarowania za grzech, לַחֲטֹא (lachato’), l., po rewok. pi privatum: לְחַטֵא (lechate’), czyli: dla niegrzeszenia. [↑](#footnote-ref-3)